

**DJOTKUŃU DHÄRUK
DJUY'YUNARA
DJOTKUŃU DHÄRUK
DJUY'YUNARA**

¹ Njarranydja dhuwala Djot yäku, djämamirri njarra Djesu-Christku, ga gutha'mirriņundydja njarra dhuwala nhanju Djayingu. Njarra wukirriyndja dhuwala djorrany'tja nhumalaŃgu, njuriki walalaŃgu njunhi njayi Gunhu' God wäthurruna nhumalaŃgu, bala njayi nhumalanha nhanjuwayliliyaŃalana, liŃgu märr-namathirri njayi yukurra nhumalaŃgu, ga Djesu-Christthundydja yukurra gunganhamirriyama nhumalanha njula nhäjuru yätjnjuru.

² Njarranydja duktuk nhumalaŃgu njunhi Godtja yukurra yurru nhumalaŃgu mel-wuyun warray, märr yurru nhuma nhina njayaŃu-yal'yunarana yanana, ga bukumirriyama njarra njuli yukurra nhumalaŃgu, märr yurru Godkalanydja märr-namathinyarayu nhumalanha bitjanna liŃguna yukurra njäkirmaramana yana.

³ Marrkapmirri walala, näthilinydja njarra bini wukirri muka nhumalaŃgu; njarra bini lakaranha nhumalaŃgu njunhi nhaltjan njayi Godthu njuli yukurra njilimurrunha walnjakuma. Yurru wađutjana njarra yurru

wukirrinydja dhiyaṅuna-wala nhumalaṅgu, mǎrr dhiyaṅuny dja dhärukthu ṅarra nhumalanha yurru marrparaṅ'kumana bitjan ganydjarrmirriyamana, mǎrr yurru nhuma ṅayathama baṭ bitjan ṅunhiyi dhäruk ṅunhi Godthu wekaṅala ṅilimurrungala nhanukalaṅumirriwala walalaṅgala yolṅu'-yulṅuwala. Yo. dhä-dälthiya yana waṅiya ṅakaraṅa ṅunhiyi bili dhäruk, ⁴ lingu wiripugulṅuny'tja gulṅiyinana nhumalaṅgala mittjilili, yaka walala ṅunhi yuwalktja wal'ṅu nhanṅu Godkuny dja. Waṅa warray walala yurru ṅakarama warray yulṅuny dja Godnha, yurru yakana walala yurru ṅakarama dhunupany dja yuwalktja, yana walala yurru djarrpi'kumana bilmaramana bitjan mayali'-wilckthunna nhumalanha. Walala ṅuli waṅa djarrpi'kumana ṅakarama bitjana, “Manymak warray ṅunhi ṅilimurru yurru marramba'yirriny dja ṅula nhä yätjtja djäma, ṅingu Godtja ṅunhi mel-wuyunaramirri, ṅayi yurru bäy-ṅakarama ṅilimurrungu yäna,” bitjana walala ṅuli waṅany dja djarrpi'kumana. Yakana walala mǎrr-yuwalkthirrin y dja yukurra wal'ṅu Djesu-Christkalany dja, ṅunhi ṅayiny dja waṅany nha ṅayipina Garray ṅilimurrunguny dja, ṅurruṅu Bungawa. Näthiliny dja beny dja baman'tja ṅula yolthu gurrinhara dhäruk, ṅakaraṅala walalanha yukurrana ṅäthili, nhaltjan yurru Godthu dhä-dir'yun walalanha wirrki yana.

⁵ Lingu muka nhuma ṅäkulany dja ṅunhiyi, yurru ṅarrany dja yurru

biyapul lakaramayi nhumalanġu
 marŋgikuma, gyaŋinyamirriyama
 nhumalanha. Nāthilinydja baman'tja Godthu
 walŋakuŋala ŋunhiyi Yitjuralpuyŋunhanydja
 mittjinha. Dhawatmaranala ŋayi yānana
 walalanha ŋulaŋuru Yetjipŋurundydja, ga
 dhāŋuru ŋulinuruyinydja ŋayi Godthu
 bađuwađuuyurruna wiripu-gulku'nhanydja
 ŋulinuruyi mittjinuru, liŋgu walala yaka
 yukurrana mār-yuwalkthina nhanukala.

6 Ga biyakayi walala gyaŋinyandydja
 ŋunhi yolŋu'-yulŋu djiwarr'wuyundydja, ŋunhi
 walala ŋuli yukurranha nhinanha ŋunhala
 djiwarr'ŋura be nāthili. Walala ŋuli yukurranha
 Godku yana djāmanydja, yurru yakana walala
 duktukthina ŋuriki djāmawundydja ŋunhi ŋayi
 Godthu walalanġu wekaŋala, bala walala
 gonha'yurrunana. Bala bitjarrayi liŋgu walala
 gonha'yurrunana ŋunhayi djiwarrny'tja wāŋa
 Godkundydja, ga dhiyaŋundydja-wala walala
 ŋunhana wāŋaŋura ŋunhi bukumunha'ŋurana,
 garrpiŋarana ŋuriŋina djimuku'yuna, yana
 liŋgu ga ŋulinyaramirriyuna ŋunhi walala
 yurru dhārra gumurrŋura nhanukala mala-
 yarr'yunarawuna, bala ŋayi yurru Godthundydja
 ŋurrkamana, yanana gupađalkumana
 walalanha.

7 Ga bitjarrayi liŋgu ŋayi Godthu
 bađuwađuuyurruna dhā-dir'yurrunandydja
 yolŋu'-yulŋunha, ŋunhinhanydja ŋunhi
 walala yukurrana nhinana wāŋaŋura Djudum
 ga Gumura. Nūnhiliminydja yolŋu'-yulŋu
 yātjnha wal'ŋu mirithirrina; bitjanana liŋgu

walala ŋuli yukurranha djäma marramba'na dhika nhä malanha wiripuna ga wiripuna yätjnha ŋunhi, lingu walala yukurrana malthurrana walalangalayŋuwu walala djälwu yana. Bala ŋayi Godthuny_dja walalanha dhä-dir'yurrunana, ŋurkkaŋalany_dja ŋayi walalanha gurthalilina ŋunhana, ŋunhi yukurra yurru nhära bitjana linguna, yakana yurru ŋultjithirri.

8 Ga ŋunhiyi bothinyaramirri lakaranharamirri yolŋu walala balan-yarayi lingu yätjmirri. Walala ŋuli lakaranhamirriny_dja bitjana, “Godthuny_dja wekaŋala ŋarrakalany_dja rom wiripu warray, bukaway'kurruny_dja malŋ'thurruna ŋarrakala,” bitjan, bala walala yukurra djäma yätjnha, marramba' ga dhika nhä malanha. Yakana walala yurru dhäruk märrama ŋunhinhandy_dja walalanha yolŋu'-yulŋunha ŋunhi ŋayi Godthu nherrara walalaŋgu ŋurruŋumirrinha, bala walala yukurra warku'yunna ŋunhi djiwarr'wuyndy_dja walalanha, yakana walalangala märr-ŋal'yundja yukurra. 9 Yaka ŋayiny_dja ŋunhi ŋurruŋu wal'ŋu djiwarr'wuy yolŋu yäku Mäykulny_dja yindikunharamina ŋanyapinyay ŋayi bitjarrayi; nhanŋuny_dja ŋunhi rom gäna, ŋamakurru' yana wal'ŋu. Nulinyaramirriyundja ŋunhi Mawtjitj rakunydhina ŋunhili bukuŋura, ŋayiny_dja ŋunhi Mäykulny_dja marrtjina dhalkaranharawu nhanŋu Mawtjitjkuny_dja rumbalwuna, ga ŋayiny_dja bunana ŋunhiyi ŋurruŋu wal'ŋu

Mokuy Satan, bala maṇḍanydja yukurrana ṅunhiyinydja maṇḍa mǎrrmany'tja dhǎḍal'yunminana, ṅarrtjunminana, yolthu yurru djaw'yun Mawtjitjnha rumbal. Yurru Mǎykulyunydydja yaka ṅanya yǎtj-lakaraṅalanydja ṅunhiyi yǎtjnha mokuynhanydja, yana ṅayi waṅananydja lakaraṅalanydja nhanṅu bitjarrana, "Godthuna Garrayyu yurru ṅayipina nhuna dhǎ-dir'yundydja," bitjarrana. ¹⁰ Yurru walalanydja ṅunhi wiripugulkuny'tja bothinyaramirrynydja walala yolṅu'-yulṅu bitjana liṅguna yukurra waṅa yǎtjkumana djiwarr'wuynhanydja ṅunhinydja nhǎnha malanha, yurru walala yakana dharanḍandja yukurra marṅgithirrynydja ṅurikiyi Godkalanunydydja nhǎku malaṅuwu. Walala marṅginydja munatha'wuywu yana nhǎku malaṅuwu, liṅgu balanyara walala ṅunhiyi yolṅu walala, bitjan wǎyin ṅula nhǎ; walala ṅuli bitjana liṅgu djǎma ṅunhi nhaltjan yukurra walalaṅgalay rumbalyu ṅuriniyi duktukthu lakarama, bala walalanha yurru baḍuwaduyunna yana ṅuriniyi walalaṅgalay romdhunydydja.

¹¹ Yo, mǎrr-yuwalk yana ṅayi yurru Godthunydydja walalanha dhǎ-dir'yun wirrki yana; bathalana yurru marinydja marrtji ṅurikiyi walalaṅgu ṅunhi walala ṅuli djarrpi'kuma lakarama Godku dhǎruk. Liṅgu walalanydja ṅunhiyi yolṅunydydja gatjal'yurruna Godkalanunydydja dhukarrṅuru, bitjarrana bitjarra ṅunhi baman'puy yolṅu yǎku Gayin, bala walala

yukurra marŋgikuma yolŋu'-yulŋunhanydja djarrpi'kumana, gatjpal'maramana yukurra yätjlilina, yana märranharawu rrupiyawuna, lukunydjakunhaminyarawuna walalangway walala, bitjarra yana lŋgu bitjarra be ŋäthili yolŋu yäku Baylam. Yurru Godthunydja walalanha yurru baɗuwaduyunna yanana, bitjan yana lŋgu bitjarra ŋayi baɗuwaduyurruna ŋunha baman'ŋuwuyŋha yolŋunha Guranha yäkuha. Yo, ŋayi Guranydja yolŋu duktukthina ŋayi bini buŋgawayinya ŋayipi, bala ŋayi ŋuyulkthinana ŋurikina mandaku ŋunhi ŋayi Godthu mandanha nherrara ŋurruŋukunjala, bala ŋayi Godthunydja dhunupa baɗuwaduyurrunana ŋanya Guranha. Ga bitjandhi lŋgu ŋayi yurru Godthu baɗuwaduyundhi ŋunhinhanydja djawukinyaramirrinhanydja yolŋu'-yulŋunha, ŋunhi walala yukurra malthun gatjalwu ŋurikiyi walalangu lurrkun'ku baman'ŋuwuywu walalangu.

¹² Yo, ŋunhi nhuma ŋuli luŋ'maranharamirrinydja marrtji wanganylili ŋathawunydja lukanharawu, milkunharamirri märr-ŋamathinyaranydja bala-lili'yunmirri, walala ŋuli ŋunhi bothinyaramirrinydja yolŋu walala nhinanydja marrtji mittjinjura, ŋunhiliyi nhumalangala goramiriwnha yana, ga luka walala ŋuli yukurra ŋatha gulku', walalanhawuyŋha walala maranhukunharamirri, bala walala ŋuli nhumalanha yätjkumana yana yulŋunydja, bitjanna bitjan ŋuli gunda ŋunhi yindimirri

djulul'yun marrtji ŋorra'-ŋurra ŋunha ŋoyŋura gapuŋura, ŋunhi ŋuli mitjiyanha bakmarama, gulwulmaramana yurru-wala yana. Walalanydja ŋuli be lakaranharamirri djakamirri muka walala nhumalaŋgu, yurru walala ŋuli guyaŋinyamirrinydja yana walalanhawuy walala. Ga balanyana walala ŋunhi yulŋuny dja gam' bitjan waŋupini dhulmu-gapumiriw, yana ŋayi yurru watayuny dja bo'yuna-wala yana, yakana ŋayi yurru ŋuriŋiyi gapu wekama dhiyaku bandany'kunydja munatha'wuny dja. Wiripuny dja walala ŋunhi balanyarana bitjan nhäŋiniŋ' dharpa ŋunhi yukurra dhärra yana ŋuli borummiriw, waŋa'-waŋa räwaknha, walŋamiriwnha. Walalanydja ŋunhi rakunymirrina, liŋgu Godthuna walalanha bitjarra dulŋurr'yurrunana. ¹³ Yo, yolŋu'-yulŋuny dja ŋunhiyi balanyara bitjan mulmul, ŋunhi yukurrana gäŋala ŋuriŋi ritjimirriyu gapuyu, liŋgu yolŋu'-yulŋuyu ŋuli nhäma walalaŋgala gora-wekanharamirrina ŋunhina nhä malanha märr-gurirri yana, bala winya'yunna walala yurru. Walalanydja ŋunhi balanyarana bitjan bol'ŋu yaŋara'-gorumirri, yurru daŋgalkthundja walala yurru ŋunha warumuklilina, bala winya'yunna yurru gupaŋal nha.

¹⁴ Yo, baman'tja benydja yolŋuyu yäkuyu Yenukthu lakaraŋala ŋäthili yana ŋunhiyinhayi bothinyaramirrinhandydja walalanha, nhaltjan yurru maŋ'thun walalaŋgu, ga ŋayiny dja ŋunhiyiny dja mirithirri dharrpal yolŋuny dja.

Ńayi lakaraŃalanydja bitjarra, “Ńaka ŃamathaŃa! Garraynydja yurru marrtji lili, ga Ńula nhämunha'na djiwarr'wuynyndja yolŃu walala yurru miŃtji marrtji galki nhanukalanydja. ¹⁵ Ńayi yurru marrtjinydja mala-yarr'yunarawu bukmakku yolŃuwunyndja walalaŃgu, ga waŃanydja Ńayi yurru yätj-lakarama Ńunhinhanydja walalanha Ńunhi walala Ńuyulkthirri yukurra Godku Ńuli, lingu walala djäma yätjkuŃala, märr-yulkthurruna Godnha dhäruk, ga wiripunyndja walala bitjarra Godkalanuwuy dhäruk waŃana yätjkuŃala.”

¹⁶ Yo, Ńunhi bothinyaramirri walala yukurra bitjan lingu yarryunna, ga bitjanna linguna walala yukurra maŃutji-wulanharamirrina wiripu-gulku'wunyndja. Walala yukurra malthunmirri walalaŃgalaŃuwuna yätjkuna wal'Ńu Ńurikina djälwu, bala walala Ńuli yukurra Ńurr'yunmirrina lakaranharamirrinnydja walalanhawuy walala be bathalakunharamirrina. Ga wiripu-gulku'walanydja walala Ńuli waŃa latju'kumana dhikana wal'Ńu be dhäruk, yana walala Ńuli bitjandhiyinyndja waŃa, märr yurru walalaŃgu wiripu-gulku'yu wekama Ńula nhä.

¹⁷ Marrkapmirri walala, gyaŃiya Ńunhi dhäruktja Ńunhi nhumalaŃgala Ńäthili wal'Ńu bo'puyŃuyu yukurrana lakaraŃala, ŃuriŃi walalay Ńunhi Ńayi Garrayyu ŃilimurrŃgala Djesu-Christthu walalanha yukurrana djuy'yurruna nhumalaŃgala dhipali. ¹⁸ Walalanydja Ńuli lakaranhanydja bitjana gam', “Ńunhi yurru galkithirri walulili

ŋunhimalanydja dhawar'yunaramirrilinydja, wiripunyidja yurru yolŋu'-yulŋu marrtji, ŋunhinydja walala ŋunhi walala ŋuli yukurra malthunmirri walalaŋgalayŋuwu bitjan djarrpi'wu ŋayaŋuwu, bala walala yurru beyarmakkumana nhumalanha, lingu nhuma ŋuli malthun Garraywu Djesuwu.”¹⁹ Ńuriniyi yolŋu'-yulŋuyu yurru marrtji gulġ-gulġkthunna, ganaŋ'maramana marrtji yurru yolŋu'-yulŋunha walalaŋguway walala malthunarawuna, bitjanna walala yurru, yanapi walalanha ŋuli yukirri ŋurini Godkala wal'ŋu Garrkuġukthu Birrimbirryu gäŋu, yurru yuwalktja walalanha yurru gäma ŋunhi walalaŋgalay warray yana ŋayaŋuyu, yolŋuwala warray.

²⁰ Ga nhumanydja ŋarraku marrkapmirri walala lundu walala, guyaŋiya biyaka lingu ŋunhi lingu dhäwu', ŋunhi nhuma ŋäkula ŋurukuŋu bo'puyŋuwuŋu walalaŋguŋu. Ńunhiyinydjayi dhäruk ganaŋ'thun yukurra, gäna wal'ŋu Godku yana nhanŋuway. Biyaka guŋga'yunmiya nhumalanhay nhuma yulŋunyidja ŋurini lingu dhärukthunyidja. Biyaka bukumirriyaŋa ŋurini Godkala Garrkuġukthu Birrimbirryu yana, nhanukalay dhärukthu wekanharayu. ²¹ Nhiniya galki yana Godkalaneydja, nhanukala wal'ŋu märr-ŋamathinyaŋura. Yaka waŋdiyanydja nhanukala goŋŋuru, yana galkurra yukirriya, dhukarr-nhäŋa yana ŋuriki waluwu ŋunhi ŋayi yurru Garray ŋilimurruŋu Djesu-Christ marrtji lili märranharawu ŋilimurruŋu

nhanukalay wāŋalili, mǎrr ŋunhalayinydja ŋilimurru yurru walŋa nhina yukurra bitjanna liŋguna, gupadalnha yurru, liŋgu Garraynydja ŋayipinydja Djesunydydja ŋilimurruŋgu mel-wuyunaramirri warray. ²²⁻²³ Biyaka mel-wuyurra ŋurikinydja yolŋuwu ŋunhi ŋayi yukurra mǎrr-gaŋga mǎrr-yuwalkthirri. Lakaraŋanydja ŋurikalayi yolŋuwala yuwalkkuŋu wal'ŋu dhāwuny'tja yana, bitjan nhe yurru ŋanya walŋakuma djaw'yun ŋuliŋuruyi gurthaŋuru. Mel-wuyurra walala ŋuriki yolŋuwunydydja walalaŋgu, ŋunhi walala ŋuli winya'yun yātjlili, yurru ŋuyulkthiyanidydja barrku-dakthurranydydja ŋurikina walalaŋgalaŋuwu yātjkuna malaŋuwu romgu; biyaka rom-wiyaŋiyiya yulŋunydydja, mǎrr yurru walala yaka nhumalanha gāma ŋunhiwala yātjlilinydja.

²⁴ Godthunydydja yukurra ŋayathama ganydjarr warray wal'ŋu gunganhamaranharawu nhumalaŋgunydydja, mǎrr yurru nhuma yaka galkirri. ŋayinydydja yurru nhuna gāma warray nhanukalay ŋayi goŋdhu, yana liŋgu ga ŋunhawala wapthun nhanukalay wāŋalili, bala nhe yurru dhārranydydja nhanukala gumurrŋuranydydja darrtjalknha dhika wal'ŋu, nhāmiriwnha yana. Yakana nhe yurru goranydydja ŋurikiyi ŋunha ŋayi yukurra nhina latju' dhika wal'ŋu djeŋarra', yana nhe yurru galŋa-djulŋithirrinidydja mirithirrina dhika wal'ŋu, goŋmirriyirrina manapan.

²⁵ Gul' ŋilimurru wokthunna nhanŋu, liŋgu ŋayinydydja ŋunhi waŋgany yana ŋayipi Godtja,

Ńilimurrungu walŃakunharamirrinjdja;
 Ńayi Ńilimurrunha walŃakuŃalanydja
 Ńuliwitjarra Djesu-Christkalanukurru
 Ńilimurrungalanuwala Garraywala. Bitjanna
 liŃguna gupađalŃha-wala Ńayi yukurra
 nhinanydja yurru latju'Ńurana dhikana
 djeŃarra'Ńurana, djarratawun'Ńura, bitjan
 ŃurruŃuna wal'Ńu buŃgawana bukmakku
 malanuwu. Bukmak nhänydja malanha
 nhanukala goŃŃura, ŃoyŃura nhanukala, ga
 Ńayinydja biyapul wal'Ńu waŃarr wiripu-
 gulku'walanydja nhäkala malanuwala. Yo,
 Ńayipi waŃgany yana Godtja, beŃuru liŃgu
 ŃurruŃuru ŃurruthaŃala, yurruna Ńayi djäma
 dhuwala wäŃa, ga yana liŃgu ga dhiyaŃu-
 wala, ga bitjanna liŃguna yurru-wala; bitjanna
 liŃguna gupađalŃha Ńayi yurru yukurra
 nhinanydja Garraynydja bukmakku. Go
 Ńilimurru buku-Ńal'yunna Garraywunydja
 gupađalkumana-wala yanana. Yooo yuwalk.

Gumatj Bible
The New Testament in the Gumatj language of
Australia

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f